

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:
ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРОФЕСІЙНОГО ЖАРГОНУ СУЧАСНОЇ
КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Студентки групи Пкор21-20
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 35 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (включно),
перша – корейська
Грабовської Вероніки Антонівни

Науковий керівник:
к.ф.н., доц. Охрименко В.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ЖАРГОНІЗМУ: СВІТОВЕ ТА КОРЕЙСЬКЕ.....	7
1.1. Поняття жаргонізму та його особливості.....	7
1.2. Типологія та систематизація.....	10
1.3. Упорядкування жаргонізмів.....	12
1.4. Словотвір та лексика.....	14
Висновки до Розділу 1.....	16
РОЗДІЛ 2. МЕДИЧНИЙ ПРОФЕСІЙНИЙ ЖАРГОН В КОРЕЙСЬКІЙ	
 МОВІ ТА ЙОГО ПРАКТИЧНІ ФУНКЦІЇ.....	18
2.1. Побудова офіційних медичних термінів.....	18
2.2. Розгляд медичного словника жаргонізмів та його аналіз.....	22
Висновки до Розділу 2.....	26
ВИСНОВКИ.....	28
ABSTRACT.....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	32

ВСТУП

Із розвитком світу, націй, культури та мови виникає потреба в систематизації та структуризації новоявлених подій, традицій, термінів тощо. Мова, будучи основним засобом спілкування, висловлювання думок та стратегічним обміном інформацією, є головною ціллю вивчення лінгвіста, тому кожен її аспект повинен бути досконало пройденим та чітко представленим для перегляду.

Сучасна корейська мова займає важливе місце серед мов світу, оскільки Корея є однією з найбільш розвинених країн в Азії та в світі загалом. У сучасному світі знання професійної мови стає все важливішим, оскільки це допомагає фахівцям ефективніше спілкуватися та досягати успіху в своїй діяльності. Один з найважливіших аспектів професійної мови - це професійний жаргон. Корейська мова має свій власний професійний жаргон, що є важливим елементом спілкування між фахівцями різних галузей. Дослідження функційних особливостей професійного жаргону сучасної корейської мови стає все більш актуальним і важливим для зрозуміння специфіки комунікації між фахівцями різних галузей та розвитку кар'єри в певній професії. У даній курсовій роботі будуть розглянуті основні функції та особливості професійного жаргону сучасної корейської мови, його типи та спільні та відмінні риси між різними галузями, а також специфіка використання термінів, скорочень та аббревіацій у професійному жаргоні та їхнє значення для ефективної комунікації між фахівцями.

Дане наукове дослідження полягає у дослідженні функційних особливостей професійного жаргону сучасної корейської мови. Професійний жаргон є складовою частиною будь-якої мови, включаючи корейську, і використовується в різних професійних галузях, таких як медицина, право, наука, техніка та інші.

Актуальність дослідження полягає в поширенні функційних особливостей жаргону як самостійної мовної одиниці, оскільки він є важливим та актуальним напрямом лінгвістичних досліджень протягом багатьох років, і це може

сприяти розвитку та вдосконаленню методів навчання корейської мови для професійних цілей.

Крім того, у даній курсовій роботі ми також дослідимо специфіку використання термінів та понять в конкретній професійній галузі та проаналізуємо мовні засоби, які використовуються в професійному жаргоні. Зокрема, ми розглянемо особливості використання термінів у медичній галузі, що дозволить краще зрозуміти специфіку використання мовних засобів у цій сфері діяльності.

Звертаючи увагу на актуальність цієї роботи, **темою дослідження** можна виявити необхідність в установі функційних особливостей конкретних галузей за певний проміжок часу, після якого було сформовано сучасні жаргонізми.

Предметом дослідження є функційні особливості професійного жаргону сучасної корейської мови.

Об'єктом дослідження виступають жаргонізми в сучасній корейській мові.

Таким чином, **метою** цього дослідження є досягнення чіткого та прозорого пояснення функційних особливостей професійного жаргону корейської мови, його вживання в різних професійних галузях, взаємозв'язок з іншими соціолінгвістичними факторами та способу творення жаргонізмів в цілому, як одиниці морфологічних структур. Отримані результати дослідження можуть бути корисні для студентів, які вивчають корейську мову та культуру, а також для людей, які мають до них професійний інтерес.

Метою обумовлені наступні завдання:

1. Розглянути жаргонізм як самостійне мовленнєве поняття.
2. Розглянути структурну систематизацію жаргону.
3. Розглянути способи побудови офіційних медичних термінів.
4. Скласти невеликий перелік словникової термінології офіційного та неофіційного жаргону.

Новизна та практичне значення освітленої роботи пояснюється користю для розробки методик навчання корейської мови для людей, які мають професійний інтерес до різних галузей, де використовується професійний жаргон. Дослідження може привнести більш поглиблену основу корейського професійного жаргону для теперішнього та майбутніх поколінь фахівців з корейської мови та літератури.

Методологія дослідження мови може включати наступні етапи:

1. Визначення мети дослідження: встановлення функцій професійного жаргону в контексті спілкування відповідних професіоналів.
2. Відбір досліджуваних текстів: збір спеціалізованих текстів з різних джерел, таких як професійні журнали, наукові публікації, інтерв'ю з фахівцями тощо.
3. Аналіз лексики і фразеології: виявлення основних термінів та висловлень, які є характерними для даної професії, визначення їх значень та способів вживання.
4. Вивчення синтаксису: аналіз синтаксичних особливостей професійного жаргону, таких як структура речень та специфічні мовні конструкції.
5. Визначення функцій: встановлення того, які функції виконує професійний жаргон, зокрема, його роль у спілкуванні між фахівцями, формування внутрішнього спілкування в професійному середовищі, а також у міжкультурному спілкуванні.
6. Узагальнення результатів: зведення отриманих даних в систему та визначення загальних закономірностей функціонування професійного жаргону.

Теоретична цінність визначається спілкуванні в професійних середовищах.

По-перше, вивчення професійного жаргону дозволяє краще зрозуміти специфіку спілкування між фахівцями та встановити особливості їх мовленнєвої поведінки. В результаті можна визначити мовні засоби, які використовуються у спілкуванні, та їх функції.

По-друге, дослідження професійного жаргону допомагає зрозуміти мовну культуру та особливості професійного спілкування в різних країнах та культурах. Це може бути корисним для міжнародних компаній та фахівців, які працюють з колегами з різних країн.

По-третє, вивчення професійного жаргону може допомогти вдосконалити процес навчання відповідних професійних дисциплін, включаючи як вивчення мови, так і розвиток певних навичок та компетенцій.

Функційні особливості професійного жаргону сучасної корейської мови мають велику **практичну цінність** для різних груп людей та сфер діяльності.

По-перше, для фахівців, які працюють в конкретній галузі, знання професійного жаргону є важливим фактором для успішного спілкування з колегами та клієнтами. Це допомагає не тільки збільшити ефективність комунікації, але й підвищити професійний статус фахівця.

По-друге, для викладачів та студентів професійних дисциплін знання професійного жаргону є важливим для ефективного навчання та підвищення кваліфікації. Це допомагає зрозуміти мовну специфіку та особливості професійного спілкування в конкретній галузі.

Структура роботи. Робота складається з вступу, двох розділів, чотири підпункти до першого розділу та два підпункти до другого, висновки до розділів, загального висновку роботи, анотації та списку використаних джерел із двадцяти шести найменувань.

РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ЖАРГОНІЗМУ: СВІТОВЕ ТА КОРЕЙСЬКЕ

1.1. Поняття жаргонізму та його особливості.

Жаргон (фр. *gargire* – балакання (*пташок*)) – спеціальна термінологія, яка суперечить загальній розмовній мові, якою користується широка громадськість у повсякденному житті, і відноситься до мови зі спеціальним призначенням, у якій користувачі оної обмежені професіоналами. Зазвичай жаргон використовується в певному комунікативному контексті і може бути погано зрозумілим поза нього. Сув'язом є конкретна професія (тобто певне ремесло, професія чи наукова сфера), проте й будь-яка внутрішня група може мати свою термінологію. Стрижень, який відрізняє жаргон від решти мови, є словниковий запас, який включає слова, характерні для певної галузі, і часто має відмінне значення слів, які сторонні групи сприймуть в іншому сенсі.

Поняття спочатку стосувалося мовлення французьких люмпенів XII–XV ст. відображених в деяких баладах Ф. Війона, а також мови ідиш, що складалася у XII–XIII ст. Нині позначає специфічне мовлення, насичене спотвореними або спеціально дібраними словами та словосполученнями, що порушують загальноприйняті мовні нормативи, замкнуте у своєму комунікативному полі, здебільшого не пов'язане з певною традицією автохтонних мовців, притаманне мовленню представників соціальної, професійної чи корпоративної групи із властивим їм способом існування за власними, нетрадиційними для загалу, часто потаємними ігровими правилами. (*Літературознавча енциклопедія*, 2007, с. 367-368)

За статтею Чон Інхьока (виходця із інституту Йонсе) "жаргонізми охоплюють усі знання, інформацію та предмети необхідні для життя в новітній час. Від повсякденного життя до академіків, у сучасному житті немає місця, де б не використовувалася професійна термінологія".

До індустріалізації суспільства жаргонізми належали лише деяким вузькоспрямованим галузям. Однак у сучасному суспільстві усі інформаційні джерела розповсюджуються все більше і більше у відкрите середовище, а обмін даними між сферами стає дедалі активнішим. До індустріального суспільства термінологія належала кільком експертам. Кількість і якість інформації, доступної через Інтернет, зросла експоненціально порівняно з попередніми епохами. У цю епоху зростає потреба в професійних термінах, які кожен може зрозуміти та використовувати. В суспільстві загальні жаргонізми мають належати кожному. Отже, термінологічна стіна має бути опущена, професійні жаргони мають увійти в словниковий запас звичайних людей. (*아름다운 우리말 의학 전문용어 만들기*, 2013, с. 5)

Більшість жаргонізмів – це технічна термінологія, що включає лексеми мистецтва або галузі із спеціальним значенням. Основним рушієм у створенні технічного жаргону є точність і ефективність спілкування, коли дискусія повинна легко варіюватися від загальних тем до конкретних, тонко диференційованих деталей без обмов. Жаргон збагачує повсякденний словник значущим змістом і потенційно може стати крилатим словом.

Щоб зрозуміти експертну комунікацію та належним чином використовувати термін, потрібно знати не лише значення вислова, але й використані вирази, тобто усталені вирази, такі як ідіоми або складені словосполучення, які термін обирає обмежено. Просте запам'ятовування технічних термінів не означає вільне спілкування з експертами, але важливо знати, які предикати вони використовують для природнього звучання.

Хоча звичайні слова охоплюють усі частини мови та форми словотвору, жаргонізми мають обмежену вибірку та граматичну структуру. Більшість форм,

що складає терміни, є іменниками або іменниковими сполученнями, в той час як інші частини мови часто уникають під час роботи над упорядкуванням термінології. Крім того, складні словоформи зустрічаються набагато частіше, ніж однослівні іменники майже у всіх сферах. Завдяки формі складних слів, в якій прозоро виявляється зв'язок між понятійними ознаками та іншими поняттями, терміни можуть утворюватися легко і у великій кількості. Характеристика висловів «легке утворення складних слів» також є критерієм, який використовується на першому кроці при виділенні термінів.

Якщо загальний словник використовується для позначення конкретного поняття в спеціальній галузі, то його слід розглядати як жаргонізм. Вони можуть виникнути у вузькоспрямованій сфері, а потім широко поширитися серед громадськості та стати загальним терміном. Жаргонізми також мають бути виражені словами чи фразами, а не символами чи зображеннями. Жаргон має вказувати на поняття, а його місце в понятійній системі має бути чітким. Власні іменники, які не виражають понять, як правило, не є професійною термінологією. (*전문용어구축연구*, 2007, с. 2-3)

Точні терміни та їх визначення офіційно визнаються, документуються та викладаються педагогами в специфічних галузях. Побічні терміни є більш розмовними, надуманими та використовуються як спрощені практики, і чимось нагадують сленг – “міський соціолект, який виник із арго різних замкнених соціальних груп” (Нестерович, 2020). Кордони між цими двома видами сленгу досить непостійні. Термінологія розвивається через потребу експертів у певних сферах спілкуватися з точністю та стислістю, але часто призводить до включення тих, хто не знайомий із конкретною спеціалізованою мовою групи. Це може викликати труднощі в різних прошарках общин, як, наприклад, коли пацієнт не може стежити за обговоренням практикуючих лікарів і, таким чином,

не можуть розуміти свій власний стан та призначене лікування. Різниця в жаргоні також викликає труднощі, коли професіонали в суміжних галузях використовують різні терміни для одних і тих самих явищ.

Жаргон — це мова фальшивих цінностей. Він не намагається повідомити, натомість має на меті містифікувати, викликати страх і ввести в оману. Він приносить в жертву ефективність і точність заради довгострокової, млявої невизначеності. Він служить для прикриття посередності та невігластва, або намагається видати ці речі за найглибшу розсудливість і мудрість. (Сірс, 1979, с 25)

Фіш визначив жаргон як "технічну або спеціалізовану лексику або фразеологію, що використовується між собою членами певної професії, секти або подібної обмеженої групи" (1987, с. 6). Натомість Мюллер пояснив, що жаргон "тепер використовується головним чином для позначення технічної та езотеричної мови предмета, класу, професії, культу чи торгівлі, і він більш-менш зрозумілий для людей, які належать до цієї лінії, і досить часто не розпізнається на зовнішність" (1974, с. 13).

Жаргонні слова були визначені як ті, які коротко передають концепцію професійній аудиторії, які часто вживаються в освітньому середовищі та для яких існують більш загальні слова чи фрази.

Жаргон може слугувати "охоронцем" у розмові, сигналізуючи, хто має доступ до певних форм розмови; може виконувати цю функцію, диктуючи напрямок або глибину розмови; може передавати змістовну інформації та дискурсу в зручний спосіб у спільнотах. Експерт у предметі може уникати термінології, коли пояснює щось неспеціалісту. Жаргон може допомогти оптимально передати контекстну інформацію.

1.2. Типологія та систематизація.

Вільям Р. Браун у статті, яку він представив на Східній регіональній зустрічі Асоціації, зазначив, що існує "виправдана різниця між прийнятним і неприйнятним жаргоном – хороший і поганий відповідно" (1983, с. 3). За нею, хороший жаргон має досягати письменника, а хороший – ні.

Жаргон, характерний для певної галузі і який показує обізнаність і сфері, подається як "вірчий". Використання саме слова *credentialed* – *вірчий* може позначати сертифікованих викладачів та інших професіоналів (які отримали акредитацію через аспірантуру), але його більш загальне використання базується на володінні професійними або експертними повноваженнями.

Показ знань про відомий або/і контрольований шаблон поведінки, називається "жаргоном контролю". Прикладом такої термінології може бути розмова пілота із авіадиспетчером. Різновидом цього є "жаргон скорочення/редукції", який позиціонується як спроба зниження впливу емоційного впливу на ситуацію. Д'Анджело називав жаргон скорочення "п'ятикутним", коли проблема мала негативні конотації, та "офіційним", коли він використовувався для надмірного спрощення та розмивання складнощів у ситуації.

Жаргонізми корисні тим, що вони дозволяють чітко, ефективно та швидко спілкуватися в спільній групі людей, які поділяють спільне ремесло або професію. Вміння використовувати та розуміти термінологію є ознакою членства в тій самій групі, однак свідоме застосування жаргону для спілкування с особою, яка не є членом – набуває терміну "двослів'я".

Для того, щоб нове слово для жаргону ввійшло у вільне користування, воно повинно пройти низьку питань за певними критеріями (як загальними, так і лише для корейської мови).

1. Соціолінгвістичний критерій:

- Чи є попит на термін серед користувачів у названій сфері?
- Чи використовується термін?

– Чи підходить термін до галузі?

2. Психолінгвістичні критерії:

– Чи не порушить етичні та естетичні стандарти: вислови табу, нецензурна лексика, некоректний сленг або незручність вимови?

– Чи не створить психологічної різниці: незнайомі іншомовні вирази чи фонетичні транскрипції, занадто довгі чи різко скорочені терміни тощо?

– Чи відображає національні чи регіональні особливості?

3. Термінологічний критерій:

– Чи володіє характеристиками термінів: унікальність, прозорість, послідовність та лаконічність?

– Чи досягає гармонії та уніфікації термінології в цілому, а не лише в межах конкретної спеціальної галузі?

4. Корейський лінгвістичний стандарт:

– Чи відповідає стандартам корейської мови: орфографія, мовні правила, нотація іноземних мов, правила розміщення інтервалів тощо?

– Чи відповідає загальним правилам словотворення: на основі словосполучення, склад складних слів, спосіб утворення тощо?

– Чи був термін перевірений у різних словниках?

1.3. Упорядкування жаргонізмів.

Формування каркасу (корпусу) є кроком, який передує не лише створенню термінологічного словника чи термінологічного банку, але й усім завданням із організації термінології, таким як створення списку стандартних термінів. У деяких випадках спеціальний каркас може включати не тільки вузькоспеціальні тексти, а й тексти загального характеру, спрямовані на популяризацію певних знань. Коли країна, академічне товариство чи компанія мають на плані

організацію технічних термінів, створюється корпус відповідно до розміру, мети та цільової аудиторії плану. Масштабний каркас загальних словників не дає достатньо детальної інформації, щоб використовувати її для побудови технічної термінології, навіть якщо вона включає спеціальні терміни. Наприклад, навіть якщо він містить медичну термінологію, буде важко розрізнити, чи належить він до патології, чи до імунології. З іншого боку, ця класифікація необхідна для уточнення термінології. Тому перед збором термінів та аналізом даних необхідно виконати побудову корпусу. Роль термінологічного корпусу полягає в наступному:

1. Оскільки текст є найбагатшим сховищем термінів, він є полем для автентифікації термінів (іншими словами, це доказ того, що цей термін існує та фактично використовується серед професіоналів).

2. Надає інформацію про частоту та розподіл термінів.

3. Забезпечує елемент справедливості.

4. Показує варіанти термінів.

5. Надає інформацію про функцію поняття, на яке посилається термін, або концептуальний зв'язок: причина та наслідок.

6. Показує синоніми та антоніми.

Загалом, розмір технічного корпусу є менш важливим критерієм, ніж розмір загального корпусу. З іншого боку, критичний правильний розподіл текстів за підгалуззями, школами чи секціями, а типова характеристика корпусу необхідна для контекстної інформації.

Після сформованого костяку йде виділення жаргонізмів "кандидатів".

1. Коли слову, що відноситься до загальної мови, надається спеціальне значення і воно стає терміном (임신 – вагітність; 어지럼증 – запаморочення).

2. Коли новий термін утворюється у формі, якої не було в існуючому словнику: грецька/латинська етимологія, або, у випадку корейської мови, нове слово утворюється шляхом поєднання китайських ієрогліфів (자궁근종 – 子宮+筋腫 – міома матки; 우울장애 – 憂鬱+障碍 – клінічна депресія).

3. У разі поєднання існуючих слів чи термінів для створення складного слова чи словосполучення та відповідності одному поняттю для утворення єдиної систематичної одиниці (*칸디다 질염*: *칸디다* – кандидоз, *질염* – кольпіт, – анкілозуючий спондилоартрит).

4. Говорячи про аббревіатури, можна поділити на випадок створення шляхомбору всіх початкових звуків кожної одиниці слова (*무좀* – стригучий лишай *стопи*: *물집과 좀벌레* – водянисті мозолі та шкідник) та випадок пропуску однієї з одиниць складного слова (прикладів на тему не виявлено).

5. Офіційна назва (*알츠하이머병* – хвороба Альцгеймера; *아나필락시스* – анафілаксія).

6. Окрім лінгвістичних одиниць, існують випадки, коли символи або позначки, маркери хімічних елементів і хімічні молекулярні формули розглядаються як спеціальні терміни (прикладів на тему не виявлено).

Далі йде збір даних про технічну термінологію. Потрібно вивести інформацію, яка може бути використана для опису жаргону; виділити контекст, у яких жаргонізми співіснують та вивчаються інші джерела інформація, такі як вже існуючі глосарії чи словники.

На етапі аналізу, обговорення та прийняття рішень на основі зібраних даних шляхом компонування знань у розрізнених галузях, термінології та корейської лінгвістики, потрібно завершити відбіркову роботу щодо методу семантичної класифікації термінів, складу пов'язаних збірок тощо.

1.4. Словотвір та лексика.

Якщо говорити про утворення жаргонізмів або їх появи та переносу, то розглядають в цілому два типи: семантичний та морфологічний. Виявимо перший варіант:

1. Розширення значення. Це випадок, коли жаргон використовується без змін, навіть якщо його позначення або сенс було розширено. Наприклад, раніше

термін "фотокамера" стосувався лише ручних автоматичних фотоапаратів, але тепер він також стосується й цифрових.

2. Збільшення або зменшення конотації – значення у словнику набуває або, навпаки, втрачає значення без семантичної передачі аналогії і продовжує працювати лише як технічний термін.

3. Використовування метафор та порівнянь.

– Метафора: повсякденна мова має спеціальне значення методом повної передачі ролі; використовується багатосемантичний характер загальної лексики, а самі терміни – на основі подібності за формою, функціями та розташуванням.

– Порівняння: утворення жаргонізмів за допомогою порівняльних фраз без прямого висновку на подібність.

4. Запозичення між спеціальностями – переймання жаргону із суміжної або зовсім не пов'язаної галузі та перезначення відповідним чином. Іншими словами, це випадок, коли сама форма терміну використовується в різних значеннях у різних сферах. Проте звідки спочатку пішло слово в край важко визначити, якщо навіть неможливо.

5. Розмовний словник. Повсякденна лексика використовується як жаргонізм, зберігаючи його значення без прямого називання: через метафору або персоніфікацію. Насправді загальні лексичні одиниці, які часто вживаються в термінології, майже не різноманітні і їх усі можна систематизувати у словники. Такі глосарії використовуються рівномірно безмалю у всіх сферах для формування нових жаргонізмів. Ці одиниці іноді застосовують самостійно та надають професійного значення, але їх слід розглядати лише тоді, коли вони відбуваються в складених або складних жаргонізмах.

6. Утворення жаргону за допомогою відповідних іменників.

7. Тлумачення при перекладі.

Кажучи про морфологічний тип утворення жаргонізмів, він здається важчим, через складнішу форму складення двох або більше частин.

Коли спеціальний термін певної галузі переймається корейською мовою, варіанти словотворення можна організувати таким чином:

1. Рідна мова (початково корейська);
2. Китайські ієрогліфи;
3. Транслітерація мови оригіналу;
4. Транслітерація скорочень мови оригіналу;
5. Рідна мова + китайські ієрогліфи;
6. Рідна мова + транслітерація мови оригіналу;
7. Китайські ієрогліфи + транслітерація мови оригіналу;
8. Рідна мова + китайські ієрогліфи + транслітерація мови оригіналу.

Висновки до розділу 1

Жаргон — це слово, вираз або фраза, яка використовується певною групою людей для встановлення конкретного спілкування та створення власного словникового запасу. Вони являють собою форму мовного вираження, що характеризується збільшенням лексичного складу мови та підвищенням експресивності мови.

Основними характеристиками жаргону є його обмеження певними групами людей, використання прихованих значень і складних структур. Жаргон часто посилює специфічність мови та соціальну ідентичність тих, хто його використовує.

Жаргонізми використовуються в різних сферах життя, включаючи професійну мову, студентський жаргон, спортивну термінологію та ін. Вони використовуються для позначення конкретних понять, пов'язаних із певною сферою діяльності, і для спілкування з обмеженим колом спеціалістів або осіб зі спільними інтересами.

Як правило, жаргони є невід'ємною частиною мови, яка сприяє розширенню лексики та підвищує виразну силу мови в конкретних ситуаціях. Однак

важливо визнати, що загальне використання жаргону в мові може вважатися неприйнятним і незрозумілим для більшої аудиторії.

Однією з особливостей корейської термінології є те, що вона має багато термінів і виразів, спеціалізованих для певних галузей. Наприклад, у сфері інформаційних технологій використовується багато термінів, пов'язаних із програмним забезпеченням і алгоритмами, тоді як у сфері медицини використовується багато термінів, пов'язаних із здоров'ям і медичною практикою.

Крім того, корейський жаргон часто використовує аббревіатури та акроніми, щоб заощадити час і підвищити ефективність спілкування. Наприклад, фінансова індустрія часто використовує акроніми, які представляють різні фінансові терміни, що може допомогти заощадити час і уникнути непорозумінь.

Тому корейська термінологія має свої унікальні особливості, які відображають особливості різних професій і галузей, а також роблять спілкування професіоналів у цих галузях більш ефективним і зрозумілим.

РОЗДІЛ 2. МЕДИЧНИЙ ПРОФЕСІЙНИЙ ЖАРГОН В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ ТА ЙОГО ПРАКТИЧНІ ФУНКЦІЇ

2.1. Побудова офіційних медичних термінів.

Функційні особливості жаргону визначаються його специфічною метою та контекстом використання. Основними функціями жаргону є:

1. Забезпечення ефективного та точного спілкування між фахівцями в конкретній галузі. Жаргон містить спеціалізовану лексику та терміни, які є важливими для передачі точної інформації та уникнення непорозумінь.

2. Відмінність від загальної мови. Жаргон має свою специфічну лексику та граматичні особливості, що відрізняють його від загальної мови та роблять його незрозумілим для непрофесіоналів.

3. Підтримання професійного статусу. Використання жаргону є показником професійної компетенції та досвіду в конкретній галузі.

4. Формування ідентичності. Використання жаргону сприяє формуванню спільної ідентичності серед фахівців в конкретній галузі та створює сприятливі умови для співпраці та колективної роботи.

Лексикон медичного працівника у всьому світі складається з грецької та латинської етимології, через це пацієнт частіше за все може зрозуміти якусь частину професійної мови, в той час як корейська це поєднання двох попередніх та китайських ієрогліфів.

Найбільш проблемним моментом при аналізі внутрішньої форми жаргонізмів виявляються афікси односкладових китайських ієрогліфів. Багато з них функціонують як корені з власним спеціальним поняттям у певній професійній галузі. Наприклад:

1. -증(症) – синдром, хвороба, симптом. 기면증 – нарколепсія (*기면* – летаргія = синдром тимчасової летаргії); 피부묘기증 – дермографизм (*피부* – шкіра, *묘기* – віртуозність = синдром віртуозної шкіри); 자폐증 – аутизм; 척추관 협착증 – стеноз (*척추* – хребет, *협착* – звуження = синдром звуженого

хребта); 횡문근융해증 – рабдоміоліз (횡문근 – поперечно-смугаста м'язова тканина, 융해 – плавитися, танути = синдром розплавлених м'язів).

2. -술(術) – техніка, операція, процедура. 심장막절개술 – перикардотомія (심장막 – серцева сумка, 절개 – надріз = операція на перикарді); 조직확장술 – дермотензія (조직 – тканина, 확장 – розтягування = операція по розтягуванню шкірного покриву); 미세혈관수술 – мікроваскулярна декомпресія (미세 – мікроскопічний, 혈관 – корвоносна судина = операція на мікросудинах); 기관절개술 – трахеостомія (기관 – трахея, 절개 – надріз = операція на трахеї).

3. -계(系) – система. 호흡계 – дихальна система (호흡 – процес дихання); 순환계 – кровносна система/кровообіг (순환 – цикл); 소화계 – травна система (소화 – травлення); 근골격계 – опорно-рухова/скелетно-м'язова система (근골 – м'язи та кістки, 격 – форма); 생식계 – репродуктивна система; 신경계 – нервова система (신경 – нерви); 배설계 – екскреторна система (배설 – дефекація); 내분비계(통) – ендокринна система (내분비 – внутрішня секреція); 지각신경계 – сенсорна система (지각 – сприйняття, 신경 – нерви).

4. -기(機) – апарат, який виконує якусь дію. 호흡기 – апарат штучної вентиляції легень; 관장기 – клізма; 측후기 – пахіметр (прилад, який вимірює товщину кісткових пластин, мембран та рогівок).

5. -장애(障礙) – розлад: 언어(мова) + 장애 = 언어장애(мовна регресія); 지적(інтелект, розумовий) + 장애 = 지적장애(порушення інтелектуального розвитку); 발달(зріст, розвиток, прогрес) + 장애 = 발달장애(порушення фізичного розвитку); 정서(душевний стан) + 장애 = 정서장애(емоційний розлад); 학습(навчання) + 장애 = 학습장애(розлади навчання).

Враховуючи ці семантичні функції, велика кількість односкладових китайських ієрогліфів у професійному жаргонізмі виявляється як корінь або кореневе слово, але ніяк не афікс. Професіонали розглядають, наприклад, "-증" як скорочення, ніж знову ж таки афікс. Технічні терміни мають суперечливу прозорливість та стислість, і через це спеціалісти віддають перевагу більш скороченій формі, похідним або складеним словам, замість "чистої монети".

Крім розрізнення похідних слів від складних слів, є випадки, коли важко розрізнити окремі слова від складних слів і похідних слів у професійних термінах.

Рольові афікси, які додаються в кінці слів і додають значення, можна поділити на афікси іменника та афікси прикметника, залежно від утвореного слова. Або, залежно від значення, коли воно поділяється на різні частини зі своїм значенням, такі як хвороба, діагноз, операція тощо. Давайте розглянемо афікси іменника та прикметника відповідно до їх форми.

1. Іменниковий афікс

– 통증 – біль: 관절 (디артроз) + 통증 = 관절통 (артралгія); 위 (шлунок) + 통증 = 위통증 (гастродинія); 신경 (нерви) + 통증 = 신경통 (невралгія); 근육 (м'язи) + 통증 = 근육통 (міалгія); 가슴막 (плева) + 통증 = 가슴막통증 (плевродинія).

– 공포 – страх: 거미 (паук) + 공포(증) = 거미공포(증) (арахнофобія); 고소 (високе місце) + 공포(증) = 고소 공포증 (акрофобія); 시체 (трун) + 공포(증) = 시체 공포증 (некрофобія); 어둠 (пітьма/темрява) + 공포 = 어둠의 공포 (нектофобія); 태양 (промінь/сонце) + 공포(증) = 태양공포(증) (геліофобія).

– 치료 (治療) – лікування: 물 (вода) + 치료 = 수치료법 (гідротерапія); 화학 + 치료 = 화학요법 (化學療法) (гідротерапія); 방사선 (радіація) + 치료 = 방사선요법 (放射線療法) (радіотерапія).

– 학문 – вчення: 눈 (око) + 학문 = 안과학 (офтальмологія); 이 (зуб) + 학문 = 치과학 (стоматологія); 약 (ліки) + 학문 = 약리학 (фармакологія).

2. Прикметниковий афікс

– 심장 – серцевий: 심장 + 연속 (судом) = 심장연축 *серцевий спазм*; 심장 + 패임 (viriz) = 심장패임 (*серцева виїмка в легені*); 심장 + 허파 (легеня) = 심장탓 허파 (*серцева легеня*).

– 만성 – хронічний: 만성 + 기관지염 (bronhit) = 만성기관지염 (*хронічний бронхіт*); 만성 + 충수염 (apen디цит) = 만성충수염 (*хронічний апендицит*); 만성 + 염증 (запалення) = 만성염증 (*хронічне запалення*).

– 병적(의) – патологічний: 병적 + 분열 (mitoz) = 병적분열 (патологічний mitoz); 병적 + 골절 (перелом) = 병적골절 (патологічний перелом); 병적 + 백혈구증가 (лейкоцитоз) = 병적백혈구증가 (патологічний лейкоцитоз).

Коли оригінальний мовний термін вже існує, а корейська варіація досліджується на його основі, то їх класифікують за однозначною відповідністю, скороченням та розширенням. У медичному жаргонізмі значну частину займають саме відповідна термінологія. Наприклад, 불면장애 – первинне безсоння, або 안구건조증 – синдром сухого ока. Дивлячись на приклад корейського жаргону, основний метод полягає у формуванні вторинних термінів, які посилаються на оригінальні терміни або перекладають їх, а не у формуванні первинних, які встановлюють концепції та створюють самі терміни.

Морфологічний склад жаргонізмів аналізують за критеріями "рідної" мови, китайськими ієрогліфами, фонетичною мовою, або є випадки, коли термін не характеризується там не піддається аналізу.

Окрім складно вибудованої термінології серед жаргонізмів також можна знайти і загальну лексику. Можна побачити, що використання легкої для сприйняття та загальної лексики, а не абсолютно нової та складної структури китайських ієрогліфів для передачі особливої концепції, мотивує до розуміння та підходу до концепції. Щоб створити синхронізовані терміни, зазвичай використовуються загальні словники без семантичної трансформації, або повторно використовуються терміни, уже встановлені в інших сферах. Крім того, ми бачимо використання образних методів, таких як метафори в технічних термінах.

Зазвичай, аналізуючи види професійного жаргону семантично виділяють шість критеріїв: загальна лексика, розширення значення, подібність, аналогія, використання термінології інших сфер та пояснювальний переклад. Найбільше використовуються загальна лексика (복부대동맥 – черевна аорта, 외전 – абдукція, 낙태 – аборт), аналогія (고름집 – абсцес, 이소갑상샘 – аномальність

щитової залози) та пояснювальний переклад (*이상전도* – аберантна провідність, *태반조기박리* – відшарування плаценти, *가속심실고유리듬* – прискорений ідіовентрикулярний ритм).

У корейській мові майже не використовуються аббревіатури як вид жаргонізму. Якщо шукати приклади, то можна знайти щось на кшталт *원자폭탄* → *원폭* – ядерна бомба в сфері фізики, але це буде майже єдиний випадок. Це пояснюється тим, що, коли потрібно, гнучка англійська мова може скоротитися до першої або декількох букв кожного слова, в той час як корейській, в більшості оснащених та перебудованих китайськими ієрогліфами, важко адаптуватися через свою природу творення.

В технічній термінології або професійному жаргоні також зустрічається створення термінів за допомогою власних іменників, але вони частіше використовуються у філософії та фізиці, ніж у медицині.

2.2. Розгляд медичного словника жаргонізмів та його аналіз.

Щоб краще розглянути можливості корейської професійної термінології, потрібно поділити за темами, і ми розподілимо їх не за морфологічною структурою, а за видами, умовно кажучи, відділень типів хвороб, лікування тощо. Ще ми

1. 정신건강의학과 (精神健康醫學科) – нейропсихіатрія. *정신* – дух, розум; *건강* – здоров'я; *학과* (*학문*) – вчення. Як видно з етимології, нейропсихіатрія вивчає різні психічні (або поведінкові) проблеми, включаючи психічні захворювання, а також поведінку людей у нестабільному стані.

– *강박장애* (*強迫障礙*) – obsесивно-компульсивний розлад/невроз нав'язливих станів: *강박증* (*強迫症*) (невроз, нав'язливі думки, манія) + *장애* (*障礙*) (інвалідність, примус, насильство);

– *공황장애* (*恐慌障礙*) – панічний розлад: *공황* (*恐慌*) (паніка, криза, почуття страху) + *장애* (*障礙*) (інвалідність, примус, насильство);

– 우울장애 (憂鬱障礙) – клінічна депресія: 우울 (憂鬱) (анатія, меланхолія) + 장애 (障礙) (інвалідність, примус, насильство);

– 수면장애 (睡眠障礙) – розлад сну: 수면 (睡眠) (сон) + 장애 (障礙) (інвалідність, примус, насильство);

– 자기애성 인격장애 (自己愛性人格障礙) – нарцисичний розлад особистості: 자기 (自己) (свій, сам, себе) + 애성 (哀聲) (злість, невдоволення) + 인격 (人格) (особистість, характер) + 장애 (障礙) (інвалідність, примус, насильство).

Важливо відмітити, що майже всі психічні розлади пишуться через “-장애 (障礙)”, яке хоч і має один з перекладів “інвалідність”, проте не надає такий соціальний стан хворій людині.

2. 감염내과 (感染內科) – інфектологія. 감염 – зараження; 내과 – внутрішнє захворювання. Відділення інфекційних хвороб відповідає за діагностику, лікування та профілактику інфекційних захворювань, спричинених різними мікроорганізмами, такими як бактерії (세균), віруси (바이러스), грибки (곰팡이), рикетсії (리케치아) та паразити (기생충), а також запобігає та управляє інфекціями в лікарнях.

– 수두 (水痘) – вітряна віспа: 수두대상포진바이러스 – 수두 + 대상포진 (帶狀疱疹) (оперізує герпес) = 수두대상포진 (варицелла-зостер) + 바이러스 (вірус);

– 야토병 (野兔病) – туляремія: 야토 (застр. біляк) + 병 (хвороба);

– 재향군인회병 (在鄉軍人會病) – легіонельоз: 재향군인회 (легіонери) + 병 (хвороба);

– 파상풍 (破傷風) – правець: 파상풍균 (грам-позитивна облігатно анаеробна бактерія).

Як можна зрозуміти із вище наведених прикладів, інфекційні захворювання майже завжди названі через бактерію, яка їх спричинила, і за рідкісним випадком – через тварину або людину.

3. 순환기내과 (循環器內科) – кардіологія. 순환 – колообіг, 내과 – внутрішнє захворювання.

– 심부전 (心不全) – серцева недостатність: 심장기능상실 (心臟機能喪失) – 심장 (серце) + 기능 (функція) + 상실 (втрата);

– 고혈압 (高血壓) – артеріальна гіпертензія: 고 (суфікс "високий") + 혈압 (кров'яний тиск);

– 심근병증 (心筋症) – кардіоміопатія: 심근 (міокард) + 병 (хвороба) + 증 (синдром);

– 부정맥 (不整脈) – аритмії серця: 부 (суфікс заперечення) + 정맥 (вена).

В майже всіх хворобах серця, в етимологічному розборі невід'ємною частиною є додавання “심장” або його варіацій.

А наразі ми розглянемо офіційно-неофіційну частину складу словника жаргонів. Назвемо це так, через те, що в офіційних ділових документах, частіше за все, про такі слова не згадують, бо вони не являються службовою термінологією.

– 진전 – трепіт/тремтіння – вібрація, яку лікар або медсестра можуть відчутти на дотик, часто використовується для опису серцевих шумів, які можна відчутти крізь грудну стінку;

– 급성 – раптовий, інтенсивний спалах; в цьому разі спалахнути може хвороба або один із симптомів;

– 빈사/임종 – мрець – слово, яке використовується для опису серйозних негативних змін у стані пацієнта, зазвичай передуючих безпосередній смерті, таких як повна зупинка дихання або різка зміна в ЕЕГ, або ЕКГ пацієнта;

– 불안정 협심증 – атипова стенокардія – форма стенокардії, яка не проявляється типовими симптомами, такими як біль у грудях, задишка тощо, але яка виникає раптово та без будь-якої причини;

– 혈액 배양 검사 – посів крові – інкубація зразка крові, щоб підозрювані інфекційні бактерії могли розмножуватися й таким чином бути ідентифіковані;

– 바운스 백 – пацієнт, який повертається до відділення невідкладної допомоги з тією ж скаргою невдовзі після виписки;

– 통격 – людина, яка втрачає свідомість у відділенні швидкої допомоги, часто не пацієнт, а член сім'ї, який засмучений тим, що відбувається з коханою людиною;

– 튀김 – зневажливий жаргон швидкої допомоги для серйозно обпеченого пацієнта;

– 변연절제술 – дебридмент – очищення відкритої рани шляхом видалення стороннього матеріалу та мертвих тканин, обробка опіків є надзвичайно болючою;

– 망상 – людина, яка марить – наявність ірраціональних переконань, які не можуть бути змінені раціональним аргументом, часто зустрічається при шизофренії та маніакально-депресивному психозі;

– 골든 아워 – золота година – період часу відразу після травматичного ушкодження, протягом якого існує найвища ймовірність того, що швидке медичне та хірургічне лікування дозволить запобігти смерті;

– 리도카인 – лидокаїн – місцевий анестетик (може і не бути лидокаїном);

– 거대아 – макросомна дитина – вага плоду більше чотирьох тисяч грамів;

– M&M – аббревіатура від Morbidity/Mortality (불건전/치명적), зібрання, де збираються багато департаментів щодо обговорення випадків, які закінчилися смертю (Morbidity), або люди з цікавим діагнозом (Mortality);

– 강간세트 – пакет, що містить конверти для забору зразків волосся, сперми та крові жертв зґвалтування, а також офіційні форми звітності;

– 숨씨사람 (숨을 쉴근덕거리는 사람) – хворий на астму або будь-який пацієнт, який має труднощі з диханням.

Також серед медиків розповсюджене кодове найменування речей, так званий 의료코드 (госпітаційний код):

– 코드 레드 – код червоний – пожежна ситуація;

– 코드 블루 – код синій – зупинка серця;

– 코드 오렌지 – код помаранчевий – виникнення катастрофи або масова гибель людей;

- 코드 그린 – код зелений – наказ про екстрену евакуацію;
- 코드 옐로우 – код жовтий – пацієнт пропав/загубився;
- 코드 앰버 – код ембер – викрадення немовляти;
- 코드 블랙 – код чорний – загроза ракетного удару/тероризм або нестача медичного персоналу та медичних ресурсів через переповненність пацієнтів;
- 코드 화이트 – код білий – помилка сервера, параліч комп'ютерної мережі;
- 코드 그레이 – код сірий – вторгнення, поява небезпечної особи;
- 코드 핑크 – код рожевий – акушерські проблеми.

Висновки до Розділу 2

Функційні особливості жаргону визначають його специфіку та роль у спілкуванні в конкретній групі людей або сфері діяльності. аргон може включати терміни, фрази та вирази, що відображають специфіку діяльності, культуру та стиль життя певної групи людей. Використання таких термінів у спілкуванні підвищує почуття спільності та групової приналежності. Жаргонізми можуть містити скорочені форми термінів та фраз, що зменшують час та зусилля, необхідні для передачі інформації. Крім того, вони можуть мати специфічні терміни, що виключають можливість неправильного розуміння повідомлення. Використання специфіки може свідчити про високий рівень професійної кваліфікації та експертизи в конкретній галузі.

Багатий словник медичного працівника по всьому світу складається із складних поєднань грецьких і латинських коренів, утворюючи нову термінологію, використовуючи давні найменування простих речей. Корейці пішли ще далі і почали до цього додавати кореневі та афіксальні частини китайських ієрогліфів, для більш яскраво вираженого та чіткішого висловлювання в сфері.

Використовуючи корені із власним значенням, такі як "-증", "-술", "-계", "-기" чи "-장애", а також додаючи рольові афікси, які утворювали слова з більшим поглибленням тематичності жаргону, їм вдалося створити величезний глосарій

автентичних виразів, який за допомогою розширеного запасу термінології може складати власний складений жаргонний лексикографічний довідник.

Як вже обговорювалось, легшим для вивчення або прогляду жаргонізмів буде класифікування термінів не за структурними особливостями кожного з них, а тематично роздільними. А вже після цього ми вважаємо доречним поділяти на етимологічні одиниці.

Багатий термінологічно словник віражає не тільки професійний жаргон, який базується як термінологія, а й пропонує неофіційно статусовані слова частого вжитку серед медичних працівників та фельдшерів.

ВИСНОВКИ

Професійний жаргон є важливою складовою сучасної корейської мови. Він відображає специфіку різних професій та галузей і включає в себе багато термінів та виразів, які не вживаються у звичайному мовленні. Функціональні особливості професійного жаргону полягають у спеціалізованих термінах, скороченнях та аббревіаціях, що допомагають економити час та зробити спілкування більш ефективним для фахівців в цих галузях. Дослідження професійного жаргону сучасної корейської мови є важливим напрямком лінгвістичних студій, оскільки воно допомагає розуміти особливості мови, що вживається у конкретних професіях, та сприяє більш ефективному комунікації між фахівцями та споживачами послуг.

1. Жаргон – термінологія, яка вживається в комунікативному контексті і не може існувати без словникового запасу, який являється сув'язом та причиною, що відрізняє його від загальної розмовної або літературної мов, а також підпорядковує інше, інколи діаметрально протилежне, значення до вже існуючих слів.

2. Для розуміння експертної комунікації потрібно не тільки належним чином використовувати термінологію, а й вживати більш поглиблену частину жаргонізмів, таку як ідіоми, вибірково ставшими, або складені словосполучення.

3. Розвиток жаргонізмів зумовлений потребою у спілкуванні більш точною та стислою мовою.

4. Для входу у вільне користування жаргон повинен пройти низьку тестувань у соціолінгвістичній, психолінгвістичній, термінологічній галузях та відбіркову комісію корейського лінгвістичного стандарту.

5. При упорядкуванні нової збірки жаргонізмів належна частина часу відходить на формування каркасу термінологічного словника, розформування на категорії та збору даних про інформацію, яка послугує поясненням та описом кожного жаргону.

6. При утворенні або переносу нового жаргонізму ми розглянули два види аспектів: морфологічний та семантичний.

7. Функційні особливості жаргону - це характерні особливості мовлення, які використовуються в конкретній галузі діяльності або спільноті людей.

8. Жаргон містить спеціальні слова та терміни, які не використовуються в загальному мовленні, ці слова можуть мати специфічне значення, яке відповідає певній галузі діяльності.

9. У жаргоні можуть використовуватись скорочення слів або назв, що сприяє економії часу та простору при спілкуванні; та специфічні мовні звуки та інтонаційні засоби, які відображають особливості спеціалізованої діяльності та сприяють більш ефективному спілкуванню.

10. Нами було виявлено, що складнощі при аналізі внутрішньої форми жаргонізмів зумовлені гібридністю започаткованих латинсько-грецьких етимологічних одиниць із китайськими ієроглифами, такими як "-증 (症) – синдром, хвороба, симптом", "-술(術) – техніка, операція, процедура" або "-계 (系) – система". Також, були поділені та систематизовані рольові афікси на іменниково та прикметниково структурні.

11. Аналізуючи види професійного жаргону ми семантично виділили шість критеріїв за якими оцінюються інформаційний склад виразу: загальна лексика, розширення значення, подібність, аналогія, використання термінології інших сфер та пояснювальний переклад.

12. Нами були розглянуті словникові можливості медичного жаргону в трьох офіційних ділянках впливу, такі як 정신건강의학과 – нейропсихіатрія, 감염내과 – інфектологія та 순환기내과 – кардіологія, та цільна картина розмовного жаргону серед медичних працівників та робітників швидкої допомоги.

Отже, ми виконали поставлені задачі, дослідивши, що корейський професійний жаргон має свої унікальні особливості, які відображають специфіку різних професій та галузей, а також роблять спілкування більш ефективним та зрозумілим для фахівців в цих галузях. Однією з головних

особливостей корейського професійного жаргону є використання багатьох спеціалізованих термінів та виразів, які є специфічними для конкретної галузі. Крім того, корейський професійний жаргон часто використовує скорочення та аббревіації, що допомагає економити час та зробити спілкування більш ефективним. Також було встановлено, що корейський професійний жаргон є динамічним та постійно змінюється відповідно до розвитку технологій та галузей. Це підтверджує необхідність постійного оновлення знань та навичок фахівців у різних галузях.

У результаті дослідження функційних особливостей професійного жаргону сучасної корейської мови було встановлено, що цей вид мовлення має свої особливості та характеризується використанням спеціалізованої лексики та мовних засобів, які часто відсутні в загальній мові.

Особливості професійного жаргону сучасної корейської мови пов'язані з використанням термінів та понять, які є важливими для певної галузі діяльності, а також з використанням специфічних мовних конструкцій та виразів, які використовуються в даній галузі.

Abstract

This paper is devoted to the study of functional features of professional jargon in the modern Korean language. The work analyzes the peculiarities of using specialized terms and expressions in various fields, as well as the use of abbreviations and acronyms in professional communication, examines the main characteristics of professional jargon, as well as its functions and features, and outlines the types of professional jargon. It is established that Korean professional jargon is dynamic and constantly changing in accordance with the development of technologies and industries. In addition, the paper considers the specifics of the use of terms, abbreviations and acronyms in professional jargon and their importance for effective communication between specialists in various fields. It is concluded that knowledge of the functional features of professional jargon is important for communication and mutual understanding between specialists in various fields, as well as for career development in a particular profession. The results of the study can be useful for students planning a career in a particular field, as well as for professionals who are already working in their field and need to improve their knowledge and skills.

Keywords: professional jargon, functions of jargon, morphological creation of jargonisms, semantic creation of jargonisms.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Ковалів, Ю. І., (2007). У: *Літературознавча енциклопедія*. Київ: ВЦ «Академія». с. 367–368.
- Brooker, P., (2016). *Glossary of Literary and Cultural Theory*. Taylor & Francis Group.
- Brown, W. R., (1983). У: *Jargon & the Teaching of Organizational Communication*. Philadelphia, PA. с. 3.
- Cabré, M., (1998). *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Paris: Armand Colin.
- D'Angelo, F. J., (1989). *Fiddle-Faddle, flapdoodle, and balderash: some thoughts about jargon*. New Jersey: NCTE Rutgers University. Т. 12.
- Fish, J., (1987). The Blurring of the English Language. *Journal of Studies in Technical Careers*. 9(1), 6.
- International Language Services, (2009). *Medical Interpreter Glossary*.
- Kang, C. M., (2013). The establishment of medical terms in Korea. *Journal of the korean medical association*. 56(2), 86.
- Kenneth, H., (1978). *The Jargon of the Professions*. London: Macmillan.
- Mueller, R. K., (1974). У: *Buzzwords A Guide to the Language of Leadership*. New York: Van Nostrand Reinhold Co. с. 13.
- Paek, P.-j., (2002). *Korean composition*. [Honolulu]: University of Hawai'i Press.
- Plotkin, E., Babcock, M. та Wood, T., (2011). *Korean Medical Glossary*. United States: Cross Cultural Health Care Program.
- Pyöng-hŭi Yi, (1977). *English-Korean medical dictionary*. Soomunsa.
- Roter, D. L., (2011). *Oral literacy demand of health care communication: Challenges and solutions*.
- Sager, J., (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sears, J. S., (1979). Jargon And Gobbledygook: A Checklist Of Symptoms. *ABCA Bulletin*. 42(3), 25.

- Wright, S. та Budin, G., (2001a). *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. T. 1 Basic Aspects of Terminology Management.
- Wright, S. та Budin, G., (2001b). *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. T. 2 Application-Oriented Terminology Management.
- 강현화, (2000). *전문 용어의 표준화를 위한 유형 분석*. 전문용어언어공학센터.
- 김현권, (2001). *전문 용어의 언어학적 특성과 사전적 기술의 문제*. 전문용어언어공학센터.
- 성원경, (2007). *전문용어 구축 연구*. 한국과학기술정보연구원.
- 은희철, 송영빈 та 정인혁, (2013). *아름다운 우리말 의학 전문용어 만들기*. 커뮤니케이션북스.
- 네이버 사전 (NAVER dictionary) . Режим доступа: <https://dict.naver.com/>
- 최기선, (2005). *21 세기 세종계획 전문 용어의 정비*. 서울: 국립.
- 한국학술단체연합회, (2005). *학술 전문 용어 정비 및 표준화 제2 차 사업 1 차 워크숍 자료집*.